



Twenty-third Sunday after Pentecost

Commemoration of Holy Equal-to-the-Apostles Abercius, bishop and wonderworker of Hierapolis (167); 7 Holy Youths ("7 Sleepers") of Ephesus: Maximilian, Jamblichus, Martinian, Dionysius, Antoninus, Constantine (Hexakustodianos), and John (250); Martyrs Alexander the bishop, Heraclius, Anna, Elizabeth, Theodota and Glyceria, at Adrianopolis (2nd-3rd centuries).

4 November, 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 2:4-10

Eph 2:4 But God, who is rich in mercy, for His great love *with* which He loved us

Eph 2:5 (even when we were dead in sins) has made us alive together with Christ (by grace you are saved),

Eph 2:6 and has raised *us* up together and made *us* sit together in the heavenlies in Christ Jesus,

Eph 2:7 so that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us through Christ Jesus.

Eph 2:8 For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, *it is* the gift of God,

Eph 2:9 not of works, lest anyone should boast.

Eph 2:10 For we are *His* workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 16:19--31

Luk 16:19 "There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.

Luk 16:20 And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores,

Luk 16:21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.

Неділя Двадцять третя по П'ятидесятниці

Помин Рівноапостольного Аверкія, єпископа Єрапольського, чудотворця (близько 167); Семи юнаків, що в Ефесі: Максиміліана, Ямвлиха, Мартиніана, Діонісія, Антоніна, Костянтина (Єксакустодіана) і Іоана (близько 250); Мучеників Олександра єпископа, Іраклія, воїна та жінок: Анни, Єлизавети, Феодотії і Гликерії (II-III століття).

4 листопада, 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Ефесян* 2:4-10

Еф 2:4 Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

Еф 2:5 і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,

Еф 2:6 і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

Еф 2:7 щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі.

Еф 2:8 Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

Еф 2:9 не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Еф 2:10 Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 16:19--31

Лк 16:19 Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий і одягався в порфіру і віссон і забавлявся щодня весело.

Лк 16:20 Був же один убогий, на ім'я Лазар, що лежав перед ворітьми його весь у струпах,

Лк 16:21 І бажав покормитись кришками, що падали зо столу багача; і пси, приходячи, лизали рани його. >>

Luk 16:22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried,

Luk 16:23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.

Luk 16:24 And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'

Luk 16:25 But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish.

Luk 16:26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'

Luk 16:27 And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house--

Luk 16:28 for I have five brothers--so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'

Luk 16:29 But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'

Luk 16:30 And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.'

Luk 16:31 He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

Лк 16:22 Прийшло вмерти убогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове; помер же і багатий, і поховали його.

Лк 16:23 І в пеклі, піднявши очі свої, будучи в муках, уздрів здаля Авраама і Лазаря на лоні його; і заголосивши, він сказав:

Лк 16:24 Отче Аврааме! Помилуй мене і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо мучусь у полум'ї цього.

Лк 16:25 Сказав же Авраам: сину! Згадай, що ти прийняв добре своє за життя свого, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти муку терпиш;

Лк 16:26 Та й ще до всього того між нами і вами велика пропасть учинена, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не могли, а ні звідти до нас не переходили.

Лк 16:27 Сказав же він: так прошу тебе, отче, пошли його до дому батька мого,

Лк 16:28 Бо у мене є п'ять братів; нехай посвідчить їм, щоб і вони не пішли у це місце муки.

Лк 16:29 Авраам каже йому: мають Мойсея і пророків, нехай їх слухають.

Лк 16:30 Він же сказав: ні, отче Аврааме! А коли хто з мертвих прийде до них, то покаються.

Лк 16:31 Сказав же йому: коли Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто й з мертвих воскрес, не повірять.

